

Enrique Ballón Aguirre

El estado tenso de la acción \*

en homenaje a A. J. Greimas

Las notas que siguen han sido redactadas como una hipótesis de trabajo para el estudio de los microrrelatos de "creación".

Al aproximarnos a esos microrrelatos —extraídos del manuscrito quechua de Huarochirí<sup>1</sup>— nuestra primera preocupación surgió del examen de la sobredeterminación del nivel descriptivo del discurso por las estructuras modales y las modalidades que conforman esas estructuras. Luego, una vez iniciado el análisis, nos encontramos frente a dos tipos de reflexión que ahora podemos formular de la siguiente manera:

—dado que, en semiótica discursiva, la competencia es el *estado actual* de la instancia de potencialidad (*ab quo - ad quem*) que, a su vez, es concebido como el "estado tenso" (Greimas 1976:97) del acto entre la virtualidad y la realización, se puede pensar en otro estado —concomitante con el precedente e independiente de los esquemas ideológicos— que denominaremos *estado procesal* (o estado en proceso), es decir, el "estado tenso" orientado de la acción en la instancia de ocurrencia entre

\* Este ensayo comprende el estudio de las modalidades ser y estar en la estructura narrativa y es la continuación de las reflexiones iniciadas en el artículo *Notas sobre el motivo 'origen'* (en los manuscritos de Huarochirí - Siglo XVII), presentado en el Seminario de Poética del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

<sup>1</sup> Se trata del manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII recogido por doctor Francisco de Ávila y conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid (Cat. No. 3169). Este manuscrito, considerado como el ur-text étnico e histórico peruano, contiene la compilación de los relatos orales más antiguos de Perú. La edición bilingüe (quechua-francés) que citamos es la de Gérald Taylor (1980) *Rites et traditions de Huarochirí: manuscrit quechua du début du 17<sup>e</sup> siècle*, Editions L'Harmattan, París.

las puntualidades de incoatividad y de terminatividad (*ab initio ad finem*);<sup>2</sup>

— las modalidades de estado (del acto) rigen, de un lado, las relaciones existenciales (Greimas 1979a:12) y, de otro lado, en los enunciados de estado dichas modalidades sirven de cópula, añadiendo así al sujeto “por predicación, propiedades consideradas como ‘esenciales’”, es decir, en el nivel de la representación semántica “valores subjetivos en junción con el sujeto de estado” (Greimas-Courtés 1979b:136). En consecuencia, esas modalidades al mismo tiempo que modifican “el estatuto del objeto de valor” constituyen “la existencia modal del sujeto de estado” (Greimas 1979a:13).

Dicho esto, ¿en qué medida las modificaciones del valor verificado en un objeto, por ejemplo el objeto de valor /origen/, afectan la existencia modal del sujeto /creado/ (u originado) en el proceso?, en otros términos ¿cómo el sujeto de hacer (agente, “creador” u “originador”) establece con un acto de hacer (“crear” u “originar”) una *tensión* entre el objeto de valor (“origen”) y el sujeto de estado (paciente, “creado” u “originado”) de acuerdo con las características procesales de la acción (“creación”) narrada?

Antes de presentar nuestro corpus, debe tenerse en cuenta que para los fines perseguidos con esta investigación rechazamos por impertinente todo revertimiento ontológico (Ladowski 1979), las evidencias intuitivas que podrían perturbar las configuraciones modales de la acción y “los análisis inductivos de sus lexicalizaciones en las lenguas naturales” (Greimas 1979a:11). Sin embargo, como sabemos, el inventario de las modalidades empleadas en la descripción del discurso no es restrictivo aunque, hasta ahora, “sólo descansa en la experiencia limitada del análisis de los discursos narrativos y en las descripciones de algunas lenguas europeas (alemán, inglés, francés)” (Greimas 1976:97). Tal es el caso, por ejemplo, de la modalidad canónica de estado *être* que es traducida y lexicalizada en

<sup>2</sup> En lo concerniente a la disjunción entre lo categórico y lo gradual, M. Greimas (1983:127-128) dice que “se puede hablar de ello... teniendo en cuenta la naturaleza del objeto evaluado, la tensividad del enunciado producido”.

lengua española sea como *ser*, sea como *estar*.<sup>3</sup> Teniendo en cuenta lo expuesto, proponemos encatalizar la modulación del estado tenso en la acción manifestada por los discursos-ocurrencia, distinguiendo por una parte la modalidad del *être* en tanto que modifica el estatuto del objeto de valor (*estar*  $\simeq$  *être actual*) y, por la otra, la misma modalidad en cuanto ella determina su relación existencial con el sujeto de estado (*ser*  $\simeq$  *être procesal*), atribuyéndole diversas propiedades “esenciales”.

Se trata, pues, de explorar la organización modal conocida como *modalización traslativa* (el sujeto modalizador es diferente del sujeto cuyo predicado es modalizado) “*être* modalizando *être*” que combina el *être procesal* (*ser*) y el *être actual* (*estar*); este tipo particular de modalización traslativa que sanciona el orden de existencia del sujeto de estado, no debe ser confundido con las modalidades traslativas veridictorias que permiten al enunciatario sancionar “el enunciado producido por el enunciadador” (Greimas 1976:93) y dar cuenta de los relatos de “reconocimiento”.

\* \* \*

La denominación “origen” (lat. *origo*: “salida de los astros”, “ser original”) designa, en los diccionarios al uso, “el comienzo, el nacimiento y la causa de algo” y, en sentido figurado, “la causa cognoscitiva de algo”. Se trata, a primera vista, de una denominación genérica que, en la lengua natural (español y francés) incluye “creación”, “invención”, “engendramiento” y todo otro parasinónimo que *contenga* los semas nucleares reunidos por el núcleo sémico /*ab ovo*/ (i. e. /engendrar/). De esta manera, los microrrelatos comprendidos bajo la denominación “origen” contienen, en principio, dos configuraciones semánticas:

- el comienzo, nacimiento y causa de algo
- la causa cognoscitiva de algo.

<sup>3</sup> Se sabe que este refinamiento de visión no es exclusivo de la lengua española: en ella es solamente explícito. En francés, ese refinamiento es implícito (*tu es fou mon vieux*) sea manifestado a nivel de la combinatoria (*le potage est bien préparé* (estar)/*cette marque de potage est très bonne* (ser)).

Si seguimos ahora a J. Courtés (1979) en su estudio de los motivos, diremos que los microrrelatos de creación (o de "origen") cuando se insertan en contextos discursivos más amplios, constituyen la configuración discursiva "creación". Podemos así identificar en el interior de esta configuración discursiva, un *núcleo configurativo* relativamente estable constituido, en nuestro caso, por las dos configuraciones semánticas indicadas; y una vez que la configuración discursiva ha sido reconocida como formando parte de relatos más extensos (en los manuscritos de Huarochirí, la configuración discursiva "creación" se halla diseminada a lo largo de sus 31 capítulos y dos suplementos), surgen al interior de ella misma otras tantas *bases configurativas contextuales* que permiten definir en cada ocurrencia textual su función inmediata, su empleo concreto. Dado que nuestro objetivo se limita al estudio de la configuración discursiva, ésta será considerada como un dispositivo de conjunto independiente.

Desde el punto de vista del sujeto observador, las configuraciones semánticas que definen los microrrelatos de creación y, por lo tanto, las configuraciones discursivas correspondientes, pertenecen a dos dimensiones distintas: la *dimensión pragmática* y la *dimensión cognoscitiva*. Entre las dos dimensiones se establece la relación referencial según la cual la dimensión pragmática sirve de referente interno a la dimensión cognoscitiva: esta articulación hipotáctica, permite estructurar la configuración discursiva "creación" como un todo, como el caso general del *acto de engendrar que da lugar a la acción de engendrar* ("crear" → "creación"; "inventar" → "invención"; "producir" → "producción"; "generar" → "generación"; etcétera). El acto o/ hacer engendrar/ del sujeto de hacer puede ser descrito como la destinación del objeto /origen/ a un destinatario quien, encontrándose inicialmente (en el punto de la incoatividad) disjunto de los valores modales /estar/ y /ser/, se halla finalmente (en el punto de la terminatividad) en conjunción con ellos. En consecuencia, el objeto de valor /origen/ puede encontrarse, en un microrrelato dado, conjunto con el sujeto de estado: se instaurará, entonces, en la dimensión pragmática la categoría /presencia/ considerada como el eje semántico de los

términos “estar modalizando *ser*” y, en la dimensión cognoscitiva, la categoría /permanencia/, eje semántico de los términos “*ser* modalizando *estar*”.

Veamos el siguiente microrrelato, extraído del capítulo 15 de los manuscritos de Huarochirí:

1. “Cuniraya Viracocha ancha ñaupacmantatacsi carcan manarac pay captinca manas cay pachapi ymallapas carcanchu”

“Cuniraya Huiracocha existía desde tiempos muy antiguos. Nada existía en este mundo antes que él”

Aquí el sujeto de estado como destinatario explícito recibe, gracias a la donación de un donador implícito y presupuesto, la competencia que lo define como sujeto modal “creado” (/presente/ y /permanente/): su conjunción con el objeto de valor /origen/ puede ser definida a su vez como una *adquisición espontánea*.<sup>4</sup> En cuanto a la acción misma, ella presenta la tensividad máxima o *hipersemita* (Zilberberg 1981:8). Se trata de la instauración y de la instalación condensada del sujeto que desencadenará la procreación de los seres.

Pero también puede suceder que el sujeto de estado se encuentre, en un microrrelato dado, disjunto del objeto de valor; se establece, entonces, entre uno y otro la distensividad o *hiposemita* —el estado tenso “0” de la acción. Se trata, en este caso y en la dimensión pragmática, de la categoría /ausencia/ que comprende la organización modal /no estar-ser/; en la dimensión cognoscitiva, se tratará de la categoría /inexistencia/ (semiótica) que abarca la organización modal /no ser-estar/. El microrrelato que sigue —continuación del precedente en el mismo capítulo 15— presupone para el sujeto de estado colectivo la disjunción del /origen/, dado que en el discurso-ocurrencia sólo está manifestada su transformación directa al estado de conjunción operada por el sujeto destinador y operador explícito “Cuniraya Huiracocha”. La transformación de la disjunción presupuesta

<sup>4</sup> La adquisición espontánea no debe ser confundida con la adquisición reflexiva del origen, ilustrada con el nacimiento de “Pan Gu” en la etnoliteratura china (cf. “Leyendas y relatos históricos de China - I”, *China reconstruye* XXII, 6:61).

a la conjunción manifestada será descrita como el paso, en la sintaxis de la estructura profunda, de la concomitancia /ausencia/ + /inexistencia/ a la concomitancia /presencia/ + /permanencia/.

2. "payracssi orcocunactapas sachactapas mayoctapas yma ayca *animal* conactap camarcan chiacracunactapas runap causancampac chayraycutacmi cay cunirayacta pariacacap yayansi ñincu paytacsi pariacacactapas camarca ñispa"

"Fue Cuniraya Huiracocha quien, el primero, animó las montañas, los árboles, los ríos, todo tipo de animales y los campos que permitirían a los hombres asegurar su subsistencia. Es por ello que se considera a Cuniraya como el padre de Pariacaca y que Pariacaca recibió de él su poder"

Se trata, pues, de un caso de adquisición *directa* del objeto de valor /origen/ por el sujeto de estado; ejemplo también ilustrado en este microrrelato tomado del capítulo 9:

3. "chaymantam huc pariacacap churinsi pachamanta paicama llocsimurca caypac sutinmi pachachuyru sutioc carcan"

"Se dice que otro hijo de Pariacaca surgió de la tierra por orden de éste. Su nombre era Pachachuyro"

Tenemos ahora otro tipo de adquisición traslativa, de orden *indirecto*. Un primer caso de esta adquisición indirecta es la *adquisición manipulada*, mostrada en el siguiente texto:

4. "chaymantaca llatanlla caytam runacuna taquispa chaupiñamca pincaynin chicta ricuspam ancha cusicon ñic carcan cayta taquipintacsi ancha pucoy pachapas carcan" (Cap. 10).

"La gente creía que Chaupiñamca se alegraba al ver sus partes vergonzosas cuando ellos danzaban desnudos. Cuando ejecutaban esta danza, la estación era muy fértil"

El sujeto de estado y manipulador (actorizado por "la gente") /hace hacer/ ("danza") que el sujeto manipulado sincrético <sup>5</sup>

<sup>5</sup> En la cosmovisión andina "Chaupiñamca" es la diosa de la fertilidad (sujeto manipulado) y la fertilidad misma (objeto de valor buscado)

dé origen a la fertilidad. En este entendido, si tenemos únicamente en cuenta la acción en el proceso del relato, observaremos que el texto 4 presenta una disjunción entre el sujeto de estado y el objeto de valor buscado, semejante a la tensión máxima descrita en la adquisición directa.

La *adquisición subsecuente* o derivada del objeto de valor /origen/ es una variante de la precedente. En efecto, algunos relatos que contienen un PN de uso ocasionan un PN de base de “creación”, gracias a un evento focalizado —desde el punto de vista de la acción— por el sujeto observador explícito, pero imprevisto para el PN de uso. Nosotros lo denominaremos “no intencional”, por oposición a los eventos focalizados y previstos, “intencionales”. En el capítulo 8 encontramos el texto que sigue:

5. “chay tiascampac sùtintam mana allichu yachanchic cananca mullococha sutioc ña capti *porque* pariacacam payta atispa chay huallalloca nina rupaptin chayta huañochipac cochaman ña tuochircan”

“No sabemos bien el nombre de este sitio; actualmente se llama Mullococha pues Pariacaca, durante su lucha con Huallallo, al tratar de apagar las llamas que se desprendían de su rival metamorfoseado en fuego, transformó este sitio en lago”

\* \* \*

La creación del lago Mullococha es el resultado “fortuito” del /hacer/ focalizado por Pariacaca (“apagar las llamas que se desprendían de su rival metamorfoseado en fuego”). No obstante esta duplicidad o distancia entre los eventos, encontramos igualmente aquí una disjunción presupuesta y una conjunción manifestada que reitera la modalización de la tensión del proceso descrito en la adquisición directa.

Si vertemos ahora los esquemas complementarios en los cuadros semióticos respectivos, obtendremos esta distribución de los términos:

— Plano pragmático

“presencia”	estar-ser	estar no ser	“surgimiento”
“mostración”	no estar-no ser	no estar-ser	“ausencia”

— Plano cognoscitivo

“permanencia”	ser-estar	ser no estar	“aparición”
“latencia”	no ser-no estar	no ser-estar	“inexistencia”

Puede notarse que las denominaciones sustantivas (aproximadas) propuestas resultan de la interpretación de los términos modales por medio de lexicalizaciones que tratan de ser adecuadas entre sí. Además, el vertimiento indicado nos permite describir un último tipo de adquisición indirecta, la *adquisición progresiva* del /origen/ que requiere, además del PN de base, varios PN de uso que están presupuestos entre ellos: la finalidad perseguida es instaurar la distensividad y la categoría aspectual /duratividad/ en el proceso. Tomemos ejemplo de esta transformación diferida:

6. “cay pachapim chay pariacaca ñisca condorcotopi pihcca runto yurimurcan cay ñisca [nchic] cunacta ña puchocaptinsi pariacaca ñiscaca pihca runtomanta pihca huama pahyamura clay pihca huamansi ña [tac] runam tucuspa puririca” (Cap. 5)  
 “En esta época Pariacaca nació (en forma de) cinco huevos en la montaña de Condorcoto. Entonces, Pariacaca salió de los cinco huevos (en forma de) cinco halcones. Estos se transformaron en hombres y comenzaron a pasearse”

El enunciado “Pariacaca nació (en forma de) cinco huevos” introduce las categorías concomitantes puntual /incoatividad/ y durativa /imperfectividad/ que corresponde al primer *estado tenso* de la acción *ab initio* que, a su vez, puede ser definido como el paso del estado presupuesto (/ausencia/) + /inexistencia/) al estado manifestado inicial (/surgimiento/ + /aparición/).

El segundo estado tenso de la acción *media ad finem* se anuncia con “Pariacaca salió de los cinco huevos (en forma de) cinco halcones”. Se trata aquí del paso de la /imperfectividad 1/ a la /imperfectividad 2/, es decir, del primer estado procesal durativo (/surgimiento/ + /aparición/) al segundo estado procesal durativo (/mostración/ + latencia/).

Por último, el tercer estado tenso de la acción *ad finem* es enunciado “los cinco halcones se transformaron y comenzaron a pasearse”. Aquí se presenta el paso de la /imperfectividad 2/ a la /perfectividad/ final y con ello el paso del segundo estado procesal durativo (/mostración/ + /latencia/) al estado procesal terminativo (/presencia/ + /permanencia/).

\* \* \*

El breve estudio de los microrrelatos de creación que antecede, nos ha llevado a proponer y tratar de describir el estado procesal, estado tenso de la acción en proceso. Teniendo en cuenta los resultados obtenidos y dado que la acción —en semiótica— es una organización sintagmática de actos, hemos tratado de verificar la función de la organización modal “*être* modalizando *être*” susceptible, en principio, de dar cuenta de la modulación de la acción.

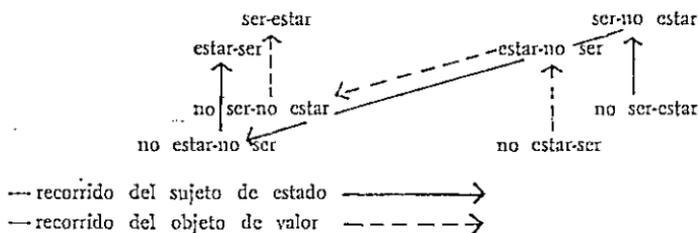
Por “*être* del *être*” entendemos no las modalidades veridictorias que combinan *être* y *paraître* sino el *être procesal* modalizando el *être actual* y a la inversa. Hemos empleado, por razones prácticas, la doble lexicalización de *être* en lengua española, *estar* para el primero y *ser* para el segundo.

Un primer aspecto característico de las modalizaciones “*être* del *être*” (*estar-ser* y *ser-estar*) está en que, si es verdad que se presuponen entre sí, producen una oposición categórica en el esquema  $s_1 - \bar{s}_1$  y gradual en el esquema  $s_2 - \bar{s}_2$ . En consecuencia, si adoptamos como criterio de observación la totalidad de cada microrrelato, esta propiedad del juego modal permite postular la *intencionalidad* de la acción en el evento por el sujeto observador “vigilante” (Greimas 1979:19); es decir que

éste, partiendo de un estado incoativo (presupuesto o manifestado) puede proyectarlo de manera orientada en otro estado en proceso, anterior o posterior, gradual o categorial.

Los microrrelatos 1 a 5 muestran bien el vertimiento categorial donde el objeto de valor /origen/ modalizado por /no estar-ser/ se transforma en /ser-estar/ y el sujeto de estado modalizado por /no ser-estar/ se transforma en /estar-ser/. Consideremos ahora el vertimiento gradual enunciado en el microrrelato 6. Este microrrelato presupone un estado inicial donde el objeto de valor /origen/ está "ausente" y el sujeto individual o colectivo a ser creado "inexistente". Luego, en el primer estado manifestado del proceso, el objeto de valor es modalizado por /estar-no ser/ a interpretarse como la afirmación, para el objeto de valor, del estado actualizado (identidad) (Coquet 1976); el sujeto de estado recibe al mismo tiempo el vertimiento de /ser-no estar/ interpretable como la afirmación de su intencionalidad en el proceso, pero su negación como estado actualizado (alteridad).

Se interpretará al segundo estado manifestado del proceso como la modalización del objeto de valor por /no ser-no estar/ que lo orienta hacia su *alteridad*, a la vez que el vertimiento de /no estar-no ser/ en la competencia del sujeto de estado, orienta a éste hacia la obtención de su *identidad*. Finalmente, el estado terminal del proceso presenta el vertimiento de /estar-ser/ en la competencia del sujeto de estado, otorgándole su *identidad plena*; por su parte, el objeto de valor, al desaparecer en tanto que tal por su conjunción con el sujeto, es modalizado por /ser-estar/ y caracterizado por la *alteridad*: el sujeto ha sido "creado" (objetivizado). He aquí la sintaxis en la estructura profunda:



De esta manera y si nuestra hipótesis no es demasiado arriesgada, podemos proponer concebir la tensión de la acción del proceso, en un relato de adquisición, como la intencionalidad y la orientación del objeto de valor desde su identidad planteada hacia su alteridad presupuesta; al contrario, el sujeto de estado será concebido como orientado desde su alteridad presupuesta hacia la afirmación de su identidad. Naturalmente, en los relatos de privación el sujeto observador proyectará al objeto de valor hacia la confirmación de su identidad y el sujeto de estado hacia la privación de su identidad, hacia su alteridad.

México, febrero de 1984.

### Referencias bibliográficas

COQUET, J. C.

1976 "Les modalités du discours", *Langages* 43:64-70.

COURTES, J.

1979 "La lettre dans le conte populaire merveilleux", *Documents de Recherche* I, 9-10-14.

GREIMAS, A. J.

1976 "Pour une théorie des modalités", *Langages* 43:90-107.

1979a "De la modalisation de l'être". *Le Bulletin* II, 9:9-19.

1979b (y J. Courtés) *Sémiotique - Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Hachette, Paris.

1983 "Le savoir et le croire: un seul univers cognitif", *Du Sens* II, Seuil, Paris.

LANDOWSKI, E.

1979 "Avant-propos", *Documents de Recherche* I. 3:3.

ZILBERBERG, C.

1981 *Essai sur les modalités tensives*, *Pragmatics & Beyond* II:8, Amsterdam.